

学校编码: 10384

分类号____密级____

学号: 26520091151091

UDC ____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

思想文化视野下汉韩同形近义、异义词
对比分析研究

Comparative Analysis On Cognate Words Between Chinese
And Sino-Korean From The Perspective of Culture

乔 倓

指 导 教 师: 王治理 副教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2012 年 4 月

论文答辩时间: 2012 年 5 月

学位授予日期: 2012 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2012 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月

摘要

汉韩同形词的对比分析研究随着中韩两国各个领域日益密切的交流合作而成为近些年来研究热点。从目前学界的研究成果来看,从语言学角度切入的词义对比和分析虽涉及到众多层面,但缺乏结构-语义体系的建构整理。此外,往往流于词义的表面描写,缺乏本质特点的对比总结;从思想文化角度切入词义的对比和分析的研究更是甚为寥寥。因此本文以双音节汉韩同形近义、反义词为研究对象,以《汉语水平词汇等级大纲》中提取的汉韩同形近义、反义词的语料为研究范围,以对比语言学、文化语言学的理论为支撑,以定量统计和定性分析为主要研究方法,试图探讨双音节汉韩同形词的结构-语义体系的差异,二者词义对比中的本质特点,以及从思想文化角度出发,探析汉韩同形词异质的深层次原因。本文主要分为四大部分:

第一部分,主要阐明本文的研究对象、范围,选题意义,当前研究现状,研究依据的理论和方法,以及为本文研究准备的语料来源。

第二部分,主要论述韩国语汉字词的概况及双音节汉字词构词类型体系。首先阐明汉字词的渊源、概念以及现代韩国语中汉字词的使用状况及发展趋势;重点论述双音节汉字词构词类型体系,以汉语双音节词的构词类型为参照,对韩国语汉字词的构词类型进行分析,建立双音节韩国语汉字词的结构-语义体系,并进行汉韩同形词的结构-语义对比分析。

第三部分,主要分析论述双音节汉韩同形近义、反义词的词义特点。基于语料将双音节汉韩同形词分为异义和近义两大类,近义词按二者词义内涵和外延的关系分为汉窄韩宽、交叉和汉宽韩窄三小类别,分别对它们词义对比分析,进而以典型例子概括出词义特征类型。

第四部分,主要从思想文化角度对比分析汉韩同形近义、反义词的深层原因。根据分析概括出的词义特征类型,从汉、韩民族固有的民族思维模式、儒家礼仪观、佛教与世关系和道教的修炼观等思想文化角度出发,分析汉韩同形词词义差异的原因。

本文的研究,有助于对韩汉语词习得顺序和教学难点的把握,有助于同源文

化模式差异下的词汇教学法以及教材中的词语注释和处理的研究。此外，也为跨文化交际中表层语言形式差异提供了更为深入的解释性依据，为探讨对韩汉语教学理论的研究者和教师提供词汇教学的思想文化方面的理论支撑，促进针对韩国学生汉语教学理论的建设和发展。

关键词：汉韩同形词；近义；异义；对比分析

Abstract

As exchanges and cooperation between the two countries are taking place with growing intensity, comparative analysis on cognate words between Chinese and Sino-Korean has become the research focus in recent years. Comparison and analyses of senses of words from the perspective of linguistics have been covered lots of facets and levels, which lack establishing system of structure and semantic. Moreover, the past researches were simply rough descriptions of senses of words, which lacking comparative conclusions of essential characters. The researches from the perspective of culture are very few. As a result, this paper, based on the contrastive linguistics and cultural linguistics, aims at synonyms and homonyms in cognate words between Chinese and Sino-Korean, and chooses synonyms and homonyms in cognate words between Chinese and Sino-Korean in the Syllabus of Chinese Words as the range of study with methods of quantitative analysis and qualitative analysis. The paper tries to make a study on the differences of the system of structure and semantic on cognate words between Chinese and Sino-Korean, and the essential characters of comparison of senses of words, underlying reasons from the perspective of culture as well.

This paper is divided into four parts.

Part I, this part mainly illustrates the objectives of study, the range of study, the significance of study, the theories and methods, the current research status and data source prepared for the study.

Part II, this part mainly discusses the Sino-Korean and the formation type system of the Sino-Korean. Firstly, the paper illustrates the source of the Sino-Korean, the concept of the Sino-Korean and the application and developing tendency of modern Sino-Korean. It emphasize the type system of the Sino-Korean, which is based on the type system of Chinese, and establishes Sino-Korean system of structure and semantic, and makes a Comparison and analysis on structure and semantic of cognate words between Chinese and Sino-Korean.

PartIII, this part mainly analyzes semantic features of synonyms and homonyms in cognate words between Chinese and Sino-Korean. In addition, synonyms are divided into three categories: the semantic scope of Sino-Korean is wider than that of Chinese; the semantic scope of Chinese is wider than that of Sino-Korean; Chinese and Sino-Chinese have some common semantic parts. And the paper makes conclusions on the types of semantic features with typical examples.

Part IV, this part mainly analyzes the underlying reasons of synonyms and homonyms in cognate words between Chinese and Sino-Korean from the perspective of culture. The paper respectively compares and analyzes Chinese and Sino-Korean from the perspective of thinking modes, view of Confucian etiquette, relation of Buddhism and the world and view of Taoist asceticism practice between Chinese and Korean.

The study contributes to acquiring Chinese vocabulary for Korean, and promoting the study of the teaching methods in Chinese vocabulary and dealing with explanatory notes in textbooks. In addition, the study provides the explanatory foundations of linguistic forms for intercultural communication and the theoretical foundations in Chinese vocabulary teaching, which will promotes construction and development of the Chinese teaching to Korean.

Key words:Chinese and Sino-Korean; Synonym; Homonym; Comparative Analysis

目 录

摘 要.....	I
Abstract.....	III
目 录.....	V
CONTENTS.....	VII
序 言.....	1
第一节 研究对象和范围.....	2
第二节 选题意义.....	4
一、选题的理论意义.....	4
二、选题的实践意义.....	5
第三节 当前研究情况.....	6
第四节 研究的理论方法和语料来源.....	11
一、研究的理论和方法.....	11
二、语料来源.....	12
第一章 汉字词概况及其构词类型体系.....	14
第一节 汉字词概况.....	14
一、何谓“汉字词”.....	14
二、现代韩国语中的“汉字词”.....	15
第二节 汉字词的构词类型体系.....	17
一、单纯词.....	17
二、合成词.....	20
第二章 基于语料的汉韩同形词特点分析.....	26
第一节 汉韩同形异义词词义特点分析.....	27
一、词根语素义选择之异.....	27
二、词义中义项选择之异.....	27
三、词义引申程度之异.....	29
四、指称事物和概念之异.....	30
五、词义发展演变进度之异.....	31
第二节 汉韩同形近义词词义特点分析.....	32
一、汉窄韩宽同形词词义特点.....	32
二、汉韩交叉同形词词义特点.....	38
三、汉宽韩窄同形词词义特点.....	42
第三章 思想文化视野下汉韩同形词异质原因探析.....	47

第一节 汉韩民族固有思维模式的影响.....	47
一、汉韩民族固有思维模式的对比.....	47
二、汉韩固有思维模式对同形近义、异义词的影响.....	51
第二节 中韩儒家思想的影响.....	52
一、中韩礼仪观对比.....	52
二、中韩礼仪观对同形近义、异义词的影响.....	54
第三节 中韩佛教思想的影响.....	56
一、中韩佛教与世关系对比.....	56
二、中韩佛教与世关系对同形近义、异义词的影响.....	59
第四节 中韩道教思想的影响.....	60
一、中韩道教生活观的对比.....	60
二、中韩道教修炼观对同形近义异义词的影响.....	62
结 论	64
附录	66
引用文献	91
参考文献	93
致 谢	98

CONTENTS

Exordium.....	1
Session 1:Research Object and Scope	2
Session 2:Significance of the topics	4
Item 1:The theoretical significance of the topics.....	4
Item 2:The practical significance of the topics	5
Session 3:The current research status	6
Session 4:Theoretical methods and data sources.....	11
Item 1:Theoretical methods.....	11
Item 2:Data sources.....	12
Chapter 1:The Sino-Korean and the formation type system of the	
 Sino-Korean.....	14
Session 1:The overview of Sino-Korean	14
Item 1:The concept of Sino-Korean.....	14
Item 2:The Sino-Korean in mordern Korean.....	15
Session 2:The formation type of Sino-Korean.....	17
Item 1:Single-morpheme words.....	17
Item 2:Compound words.....	20
Chapter 2:Analysis on Chinese and Sino-Korean based on data	
 	26
Session 1:Analysis on semantic features of synonyms.....	27
Item 1:The different choices of the root morpheme meaning... 27	
Item 2:The different choices of senses of a dictionary entry27	
Item 3:Varying degrees of extended meaning.....	29
Item 4:The differences of alleged things and concepts.....	30
Item 5:Varying degrees of changing of word' s meaning.....	31
Session 2:Analysis on semantic features of homonyms	32
Item 1:The semantic scope of Sino-Korean is wider than that of Chinese.....	32
Item 2:Chinese and Sino-Korean have some common semantic parts	38
Item 3:The semantic scope of Chinese is wider than that of Sino-Korean.....	42
Chapter 3:Analysis on underlying reasons from culture... 47	
Session 1:Influence of thinking modes	47

Item 1:Comparisons of thingking modes between Chinese and Korean	47
Item 2:Influence on synonyms and homonyms.....	51
Session 2:Influence of view of Confucian etiquette	52
Item 1:Comparisons of view of Confucian etiquette between Chinese and Korean.....	52
Item 2:Influence on synonyms and homonyms.....	54
Session 3:Influence of relation of Buddhism and the world.....	56
Item 1:Comparisons of relation of Buddhism and the world between Chinese and Korean.....	56
Item 2:Influence on synonyms and homonyms	59
Session 4:Influence of view of Taoist asceticism practice between Chinese and Korean.....	60
Item 1:Comparisons of view of Taoist asceticism practice....	60
Item 2:Influence on synonyms and homonyms	62
Conclusion.....	64
Appendix.....	66
References 1.....	91
References 2.....	93
Acknowledgement.....	98

序 言

中韩两国自古以来就有着往来交流的悠久历史，当今时代，随着中韩两国政治、经济、文化等领域日益密切的交流合作，中韩两国人民学习和了解彼此语言文化的热情亦是日益高涨。单就韩国来华留学生的人数来看，从 1992 年中韩两国建交至今，逐年攀升，韩国已连续多年成为来华留学人数最多的国家。据最新可查的统计数据来看，2009 年韩国来华留学生人数为 64232，已逾留学生总人数的四分之一，2010 年韩国亦是来华留学人数名列第一的国家。我们相信，未来两国在各领域日趋频繁的交流，必然会成为进一步促进韩国人来华留学的强大动力。这是时代形势和发展趋势决定了深入研究对韩汉语教学特点和性质的必要性和重要性，其中重点的任务就是汉韩语言文化等方面的系统对比，在跨文化的教学过程中可以根据韩国学生的文化背景、民族认知方式等特点进行针对性地讲授。

在对外汉语教学中，词汇教学一直是重中之重的内容。面对教学对象是母语为韩语的学生，词汇教学的内容及习得顺序、方法及手段等就要基于汉韩词语特点的对比之上。由于在韩语词汇系统中存在着大量与汉语词汇同形的词（注：大陆汉语词的书写符号是简体中文版，韩国与之同形的词在书写上采取传统的繁体或异体或印刷旧体字形，因此二者是某种程度的同形，为行文方便，无特殊情况，不再标出韩语的谚文（即纯粹的韩国语文字），并统一为简体中文版），如：单音词，“河”、“山”、“日”、“月”等；双音词，“背景”、“大概”、“道理”、“东西”等；三音节词，“第一步”、“细胞膜”、“姨侄女”、“左右翼”等；四音节词，“百花齐放”、“酒池肉林”、“新陈代谢”、“优胜劣汰”等。这些大量的同形词不仅读音相近，而且在词义方面也大部分相同或基本相同，习得和理解的障碍较欧美学生小之许多，同形近义或异义的情况所占比重相较不大（词义对比的情况可从后面的语料统计中得到佐证）。汉韩同形词的基本特点给予了韩国学习者无比有利的优势，对于学习者，与之同形的汉语词语的学习，难点和重点便是存在近义或异义的情况的词语的习得；对于教学者和研究者，教学和研究的难、重点便是在近义、异义词语的讲授顺序及模式、方法及手段的创新和突破。为此，我们要认

真对比汉韩同形词语，并在切入视角方面有进一步的开拓和构想。

第一节 研究对象和范围

基于学习者及教学研究者所关注的难、重点，本文主要进行汉韩同形近义、异义词语的对比研究。

在韩国语中，可以用汉字标记的词为汉字词，如，作为“相比、对比”之意的미교（比较），可以用谚文写作“미교”，也可以用汉字“比较”来指称，则该词即为汉字词。故所谓汉韩同形词，指的是字面上能用相同的文字和相同的顺序标记的汉语中的词语和韩语中的汉字词。

本文主要考察的是双音节汉韩同形词，不考察单音节或三音节以上的汉韩同形词，基于以下原因：

（一）从构词角度来看，汉韩单音节同形词都是由一个语素构成，大部分都有许多意义，只有当其与别的语素合在一起共同构成复合词或在一定的语境中时，意义才能表现并确定下来。

如：单音词“班”。在汉语词中，有 8 个义项：①<名>为了学习或工作等目的而编成的组织②<名>指一天之内的一段工作时间③<名>军队编制的基层单位，隶属于排④<名>旧指戏班，也用于剧团的名称⑤<量>a)用于人群；b)用于定时开行的交通运输工具⑥按排定的时间开行的⑦调回或调动（军队）⑧<名>姓。（参见《现代汉语词典》（第 5 版），中国社会科学院语言研究所词典编辑室编，商务印书馆）在汉字词中，有 2 个义项：①分成好几个团体的小的集体②再分一个洞的统，行政组织的基层单位。（参见《동아메이트 국어사전》，李基文编，东亚出版社）“班”在各自的词汇系统中与其他语素组合或在一定语境中出现，在汉语词中，“班”在“班级”中表达的是第一个义项；“上班、下班”中表达的是第二个义项；“我要赶下一‘班’列车。”中表达的是第五个义项；“班师回朝”中表达第七个义项。在汉字词中，“반(班)”在“반상(班常)”中表达的是第一个义项；“7 통(统) 8 반(班)”中表达的是第二个义项。

正如上例所示,大部分汉韩单音节同形词自身皆多义且不确定,须与其他语素结合或处在一定语境中,词义才能明确,可以说,汉韩单音节同形词往往成为双音节同形词或更多音节同形词的组成要素。

三音节以上的汉韩同形词都是以双音节同形词为基础发展起来的。如:

汉语词	汉字词
传染-病	전염-병(传染病)
非常-手段	비상-수단(非常手段)
十二-指-肠-虫	십이지-충(十二指肠虫)

三音节以上的汉语词或韩语汉字词可以看作是双音节词和其他音节词拼合的短语,在这种结构当中,双音节词和其他音节词的词义也是简单拼合在一起,自身语义未发生改变。分析三音节以上的汉韩同形词的词义,归根结底,还是要将其分解,分析双音节词及其他构成语素的词义。

作为“承上启下”的双音节汉韩同形词,与大多数单音节词不同,词义明确独立;也与大多数三音节以上的词语不同,词义因其构词结构的紧密,显得凝固。

(二)从所占的比重来说,双音节汉字词是韩语汉字词系统中的核心部分。有学者^①曾根据韩国林知龙在1991年选定的1500个基础词汇的前500个词中,统计出汉字词270个,所占比例为54%,其中双音节汉字词202个,在汉字词中所占比例高达74.82%。^②双音节汉语词的数量在现代汉语词汇系统中也是占到绝对的优势,“根据对使用频率最高的8000个常用词的统计,现代汉语里,双音节词占71%,单音节词占26%,三、四、五、音节的词(基本上都是外来音译借词)只占3%。”^③据笔者对《汉语水平词汇等级大纲》(修订本)(国家汉语水平考试委员会办公室考试中心制定,经济科学出版社,2001年6月版)甲、乙、丙、丁四个级别中的双音节词进行统计,甲级543个,乙级1353个,丙级1633个,丁级2744个,共有6273个双音节词,占总数8822的71.11%。可见,无论是汉字词还是汉语词,双音节词语的比重

^① 林从纲,任晓丽.韩国语概论[M].北京:北京大学出版社,2005.第188页.

^② 张研.韩国双音节汉字词与汉语双音节词的比较[J].解放军外国语学院学报,2001(6):54-57.

^③ 陆俭明.现代汉语语法研究教程(第三版)[M].北京:北京大学出版社,2011.第7页.

都是相对大，研究汉韩双音节同形词的代表性相对强，更易说明问题。

为了使研究的对象有所限定，也更便于为汉语教学及研究服务，本文将研究范围主要基于《汉语水平词汇等级大纲》中甲、乙、丙、丁四个级别的双音节汉韩同形近义、反义词。

第二节 选题意义

本文选题主要从时代背景、选题理论以及实践意义三个层面加以考虑，由于时代背景意义在前面已有阐明，故不再赘述。

一、选题的理论意义

汉韩语言和文化等方面的对比研究，特别是从思想层面研究汉韩同形近义、反义词，不仅更为深入地对比汉韩词汇的变异与发展，而且从思想的内质出发并落实到对韩汉语教学的研究中，具有一定的理论研究意义。

在韩国语现今的词汇系统中，仍然保留着大量与汉语词汇同形的汉字词，这些词在漫长的发展和自我融合的过程中，因历史、社会、思想、心理等诸多因素的影响，发生了很大的变化。

从针对韩国学生的汉语教学理论建设和发展的方面来讲，本文的研究有助于探讨在汉韩民族思维模式及文化观念的差异下学习者习得汉语的规律和教学法的研究，例如，研究同形词习得的顺序和教学的难点，研究汉字文化圈中大同小异的文化模式背景下，词汇教学法和教材中的词语注释和处理。汉韩同形词所带来的正负迁移的特点及深层思想文化原因的研究，也为跨文化交际中表层语言形式差异提供了更为深入的解释性依据，为探讨对韩汉语教学理论的研究者和教师提供词汇教学的思想文化方面的理论支撑。

从对文化语言学研究的意义来看，语言与文化的关系密不可分，汉语词语的词义发展变迁与汉民族社会、历史、思想、思维模式等诸多因素有千丝万缕的联系。从思想角度考察，以韩语词汇中同形的汉字词为参照，为汉语词语的文化语言学研究提供一个较为深入和宽广的视角，可以促进汉语文化语言学角度下词汇的研究。

从对对比语言学研究的意义来看，汉韩同形词在同形的基点之上对比，不仅

用描写手段来考察词义方面的差异,而且从思想文化方面来解释近义、异义的原因。本文的研究,尤其对于对比语言学领域的语用学方面,会起到促进的作用。汉、韩民族由于“社会人文网络”^④的“同中有异”,对于同形词的运用有着不同语境的选择和不同程度的制约,例如,中韩亲属称呼词汇中有很多同形词,如,“祖父”、“祖母”、“父亲”、“母亲”等,在汉语的亲属称谓语的背称中,可以用这些称谓,也可以不用(称“爷爷”、“奶奶”、“爸爸”、“妈妈”就行),但是在韩语的亲属称谓语的背称中,一定要用这些称谓。从亲属称谓语的背称用词,便可一瞥中韩伦理观的细微之别,而这就会影响同一语境对词的选择和运用,决定着语言的得体性。

综上所述,研究汉韩同形词近义、异义的思想文化内涵,不仅为对韩汉语教学提供理论的支撑,而且对文化语言学、汉韩对比语言学等学科的发展起到促进作用。

二、选题的实践意义

在汉语词汇教学方面,来自汉字文化圈的韩国学生,有着非汉字文化圈的学生所不享有的优势条件,原因是如前所述的汉字词在韩国词汇系统中占有很大的比例。韩国语汉语之间存在着大量的同形同义词,例如,有学者(朱英月(韩),1996)针对《汉语水平词汇等级大纲》中的8822个词考察后得出了4446个同形词,其中词义完全相同的有3957个,部分相同的有340个。大量同形同义词,由于在词义和用法上基本相同,韩国人学起来非常快,起到正迁移的作用,然而,一些书写形式相同但词义部分相同或者完全不同的词语,就会在韩国人学生汉语的时候带来障碍,起到负迁移的作用。因此汉韩同形近义、异义词语的对比,找出二者的不同,在对韩国人进行词语教学时便更有针对性,时效性,更利于指导学生准确的汉语表达。

词义分析(辨析)是词汇教学和研究的重要环节,也是难点所在。汉韩的同形近义、异义词语研究也不例外。基于汉韩词语的外观形态形式几近相同的特征,探索意义的“异同”关系,探索它们“同中有异”,即共性中又包含着诸多个性,从而不仅了解到词义分析教学中的难点和重点,而且对学生的偏误分析也会有明

^④ 钱冠连.汉语文化语用学[M].北京:清华大学出版社,1997.第12页.

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库